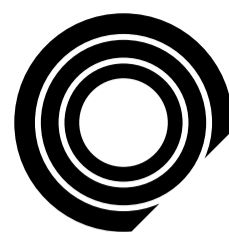


# la gazette de l'ariana

NUMÉRO 7

PRINTEMPS —  
ÉTÉ 2014

PARAÎT 2 FOIS L'AN  
GRATUIT



musée  
suisse  
de la céramique  
et  
du verre



## sommaire:

- p. 3 éditorial  
médiation**
- p. 4 expositions**
- p. 5 vie au musée**
- p. 6 coulisses  
bibliothèque**
- p. 8 calendrier**

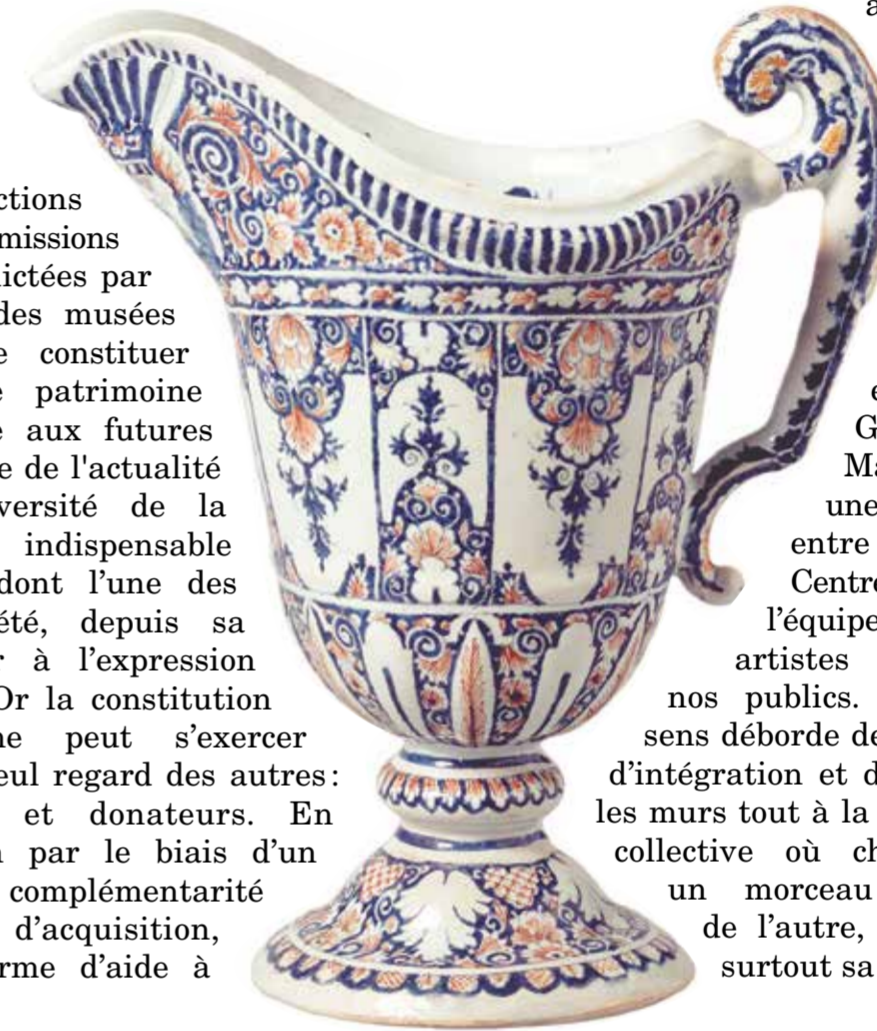
# éditorial

Aiguère  
Rouen, 1<sup>er</sup> quart 18<sup>e</sup> siècle  
faïence, décor de grand feu  
h. 28,5 cm  
collection Musée Ariana



Depuis une vingtaine d'années, l'accroissement des collections du Musée Ariana repose presque essentiellement sur des donations privées consenties par des collectionneurs, par des artistes ou encore par le biais de l'Association des Amis du Musée Ariana (AAA) et de l'Académie Internationale de la Céramique (AIC). Le Musée Ariana, à l'instar des autres musées municipaux, ne dispose en effet plus d'un budget d'acquisition depuis deux décennies. Pourtant, la mission d'acquisition et d'enrichissement des collections est l'une des trois missions primordiales d'un musée, édictées par le Conseil international des musées (ICOM). Elle permet de constituer l'héritage culturel et le patrimoine de demain à transmettre aux futures générations. Rendre compte de l'actualité fluctuante et de la diversité de la scène contemporaine est indispensable pour le Musée Ariana, dont l'une des spécificités a toujours été, depuis sa fondation, de s'intéresser à l'expression artistique de son temps. Or la constitution d'un tel patrimoine ne peut s'exercer uniquement à travers le seul regard des autres : artistes, collectionneurs et donateurs. En revanche, une acquisition par le biais d'un mécénat s'inscrit en totale complémentarité avec notre politique d'acquisition, car elle pratique une forme d'aide à

l'achat d'œuvres dans laquelle la conservation peut opérer un choix argumenté et concerté pour les collections. L'art est sans frontières ! Il nous fait d'abord partager un moment d'émotion avant d'être porteur d'un message social, politique, religieux, environnemental, économique, historique et personnel, tous ces paramètres étant souvent imbriqués. L'expression artistique s'érige en puissant relais multiculturel. Lorsqu'elle produit une émotion et nous touche, elle nous rattache à l'altérité, nous donne l'envie de découvrir une culture géographiquement lointaine, historiquement ancienne ou de tradition et de spiritualité différentes. Grâce au projet de La Maisonnée, nous engageons une collaboration et un dialogue entre des personnes migrantes, le Centre d'accueil de La Roseraie, l'équipe du Musée Ariana et des artistes céramistes ainsi qu'avec nos publics. Cette action à multiples sens déborde de créativité et de médiation, d'intégration et de découverte, hors et dans les murs tout à la fois, une forme d'exposition collective où chacun/e peut s'approprier un morceau du territoire intérieur de l'autre, apprécier sa différence et surtout sa ressemblance.



Isabelle Naef Galuba

# médiation

## Les personnes migrantes réinventent le nomadisme culturel au Musée Ariana

Déjà fort de plusieurs partenariats qui l'ancrent pleinement dans la vie culturelle genevoise, le Musée Ariana promeut les activités hors les murs en s'associant cette année à La Roseraie. Ce centre d'accueil, d'échanges et de formation se donne pour objectif « d'améliorer les conditions d'existence et la qualité de vie des personnes migrantes à Genève » et ce, « sans distinction de statut, de nationalité, d'appartenance religieuse, d'âge ni de genre ».

Plusieurs ateliers seront organisés à La Roseraie afin que les personnes migrantes créent ensemble – « main dans la pâte » – les personnages d'une maisonnée. À l'image des participants dont les origines, la langue, le parcours et la situation sont variés, la composition de ces sculptures sera hétéroclite : tête et mains seront

façonnées en céramique, contrastant avec les matériaux de récupération mixtes utilisés pour le corps. Faisant fi des frontières, cette expérience de création collective ambitionne de tisser les liens de l'altérité, de construire à partir de la diversité et nous promet d'intenses moments d'échange et de partage.

Cet hiver, les visiteurs du musée découvriront ces créations disséminées en des lieux parfois insolites ou cocasses choisis par les participants au projet. Éveillant l'intérêt du néophyte ou surprenant le visiteur averti, ce petit village sera peuplé d'êtres singuliers, à la fois semblables et différents, mais chaque fois uniques.

Une visite des collections et des espaces d'exposition du Musée Ariana sera organisée dans le cadre des « Circuits découverte » proposés aux personnes migrantes par le Centre de La Roseraie, leur donnant ainsi l'occasion de participer à la vie locale et facilitant par là même leur reconnaissance dans la Cité.



Ana Quintero Chatelanat

# expositions

## Une exposition à mi-parcours: « Terres d'Islam »

Ouverte à la fin de l'hiver, l'exposition « Terres d'Islam » vit sa vie jusqu'au bout de l'été, ponctuée de nombreux événements en résonance: visites et ateliers, tables rondes et conférences, contes, cinéma et musique, qui tous mettent en lumière la richesse de la civilisation liée à la sphère d'influence de l'Islam. L'intérêt marqué du public pour ce sujet est motivé d'une part par l'opportunité de découvrir un pan entier et souvent inédit des riches collections de l'institution, et d'autre part par la soif d'appréhender la culture islamique loin de tout prosélytisme religieux.

Il convient de rappeler les innovations technologiques majeures dues aux potiers orientaux: la faïence (une terre cuite nappée d'un émail blanc opaque à base d'oxyde d'étain), mise au point en Mésopotamie autour du 8<sup>e</sup> siècle pour concurrencer la précieuse porcelaine chinoise; et le décor au lustre métallique (à base de sels métalliques), qui pare les céramiques de mille reflets brillants. Ces deux techniques gagneront l'Occident, où elles connaîtront les développements que l'on sait.

Ne manquez pas de venir et revenir vous imprégner de la diversité des décors, de la finesse des formes et de la luxuriance des couleurs de ces Terres d'Islam qui ont enchanté les voyageurs d'hier et d'aujourd'hui.

Anne-Claire Schumacher

À VOIR  
JUSQU'AU  
31 AOÛT  
2014



1



2



3



4

1 Coupe  
Iran, 1180-1219  
pâte siliceuse, décor de petit feu  
type *minâ'i*  
d. 16,8 cm  
collection Musée Ariana

2 Plat  
Iznik (Turquie), 1580-1585  
pâte siliceuse, décor  
sous glaçure  
d. 27 cm  
collection Musée Ariana

3 Plat  
Iran, milieu 17<sup>e</sup> siècle  
pâte siliceuse, décor incisé  
et peint sous glaçure  
d. 44,3 cm  
collection Musée Ariana

4 Plaque de revêtement  
Kāshān (Iran),  
fin 13<sup>e</sup>-début 14<sup>e</sup> siècle  
pâte siliceuse, décor peint sous  
glaçure et au lustre métallique  
l. 29,5 cm  
collection Musée Ariana

## Hommage à nos donateurs: « Création contemporaine et mécénat, une alliance durable »

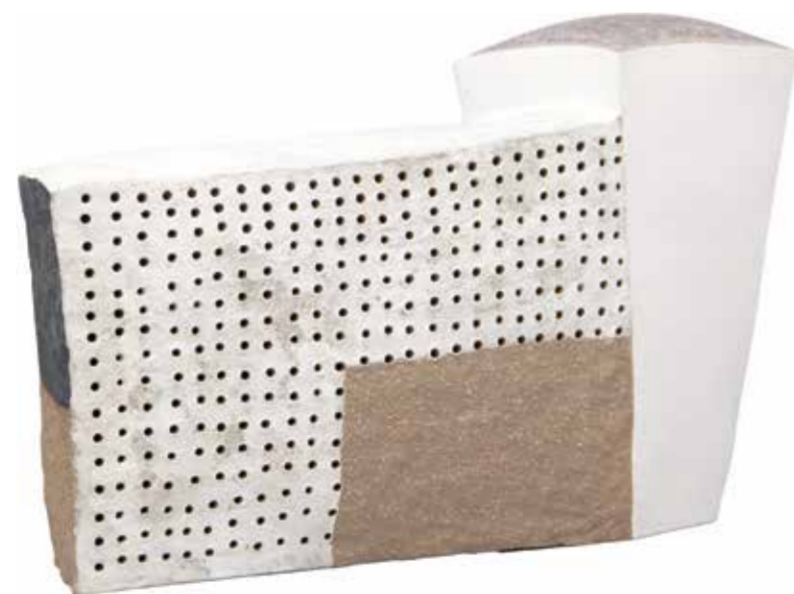
Ladage dit qu'un musée qui n'accroît pas ses collections est un musée mort. Dans ce cas, l'Ariana jouit d'une longévité réjouissante puisque, privés de budget d'acquisition municipal depuis 1994, nous avons le privilège de recevoir chaque année de nombreux dons et legs, qui viennent compléter et enrichir les collections dans tous les domaines.

Cependant, dans le champ de la création contemporaine, la mission essentielle de constituer le patrimoine de demain s'accompagne de la nécessité de porter un regard – forcément subjectif – sur la scène céramique (et verre) actuelle. À cet égard, Gisèle de Marignac a joué un rôle fondamental, qui permit durant une décennie à l'institution d'enrichir ses collections contemporaines de manière remarquable, en concertation avec la conservation du musée. Cette exposition rend hommage à cette fidèle et

généreuse amie du Musée Ariana et tend à prouver, en exposant les acquisitions récentes faites dans le domaine, que l'impulsion qu'elle a donnée se poursuit aujourd'hui.

Cette exposition témoigne de la vivacité de la création contemporaine, au plan local ou international, tant dans le domaine de la sculpture – figurative ou abstraite –, que dans celui du récipient céramique.

Anne-Claire Schumacher



Michael Cleff  
*On Addition*, 2009  
grès modelé, engobes  
l. 45 cm  
collection Musée Ariana

À VOIR  
JUSQU'AU  
16 NOVEMBRE  
2014



## « Jean-Marie Borgeaud. La terre au corps »

Sculpteur et peintre genevois né en 1954, Jean-Marie Borgeaud a empoigné la céramique à bras le corps en parfait autodidacte à partir des années 1990. Depuis lors, il modèle d'attachantes (et troublantes) figures d'hommes et de femmes, grandeur nature, transcendées dans leur mouvement et leur énergie par le passage au feu qui a laissé taches, cicatrices et autres fractures de vie. Dans sa quête incessante de capter au plus profond l'humanité, avec ses émotions, sa fragilité et surtout sa finitude, il dissèque sans concessions, en terre ou en pâte de verre bleu turquoise, organes, fœtus et squelettes, nous les livrant comme miroirs de nos entrailles.

Mis à part ces incursions dans le fragment, Jean-Marie Borgeaud affectionne avant tout la monumentalité, n'hésitant pas à défier les lois de la gravité en s'attaquant à un cheval ou à un taureau qu'il lui faudra – défi ultime – faire passer par l'épreuve de la cuisson.

Célébrant la vie et la mort, se confrontant aux exigences de la matière qu'il saisit à bras le corps dans un engagement total, Jean-Marie Borgeaud nous entraîne dans un univers dont nous ne sortirons à coup sûr pas indemnes.

Anne-Claire Schumacher

VERNISSAGE  
LE 16 OCTOBRE  
À 18 H 30  
EXPOSITION  
DU 17 OCTOBRE 2014  
AU 24 AVRIL 2015

Jean-Marie Borgeaud  
*Couple*, 2006  
terre cuite, cuisson au bois  
h. 190 cm  
collection de l'artiste

Jean-Marie Borgeaud  
*Coeur*, 2013  
pâte de verre  
l. 30 cm  
collection de l'artiste



## vie au musée

### Nouvelles acquisitions: quelle politique institutionnelle?

Au Musée Ariana, la directrice et la conservatrice ont établi une politique d'acquisition bien ciblée. Nous considérons deux orientations principales: d'une part l'acquisition d'œuvres anciennes, d'autre part l'évolution de la partie contemporaine.

Pour la première, l'institution est soutenue en particulier par l'Association des Amis du Musée Ariana (AAA) qui acquiert chaque année une pièce historique majeure pour les collections. Nous ne cherchons pas à combler des lacunes entières de manière systématique, dans un but d'accumulation. Notre objectif est de compléter les domaines de prédilection du musée, les points forts de nos collections anciennes et de tisser ainsi les liens manquants dans le discours muséal qui a été constitué jusqu'à présent.

L'acquisition de céramique ou de verre contemporains se fonde sur des critères distincts de l'enrichissement en pièces anciennes. Il faut se positionner de manière plus subjective, et la prise de risque s'en trouve dès lors amplifiée. Nous bénéficions d'un recul réduit offert par l'écoulement du temps et, de ce fait, d'un appareil critique antérieur moins avéré. L'acquisition des œuvres contemporaines s'ancre davantage dans la constitution d'ensembles représentatifs de la production d'un artiste et de son parcours. Nous collectionnons des travaux d'artistes locaux, nationaux et internationaux qui reflètent les étapes marquantes, les changements sociaux et culturels de notre actualité. La qualité des travaux réside dans leur force d'expression intrinsèque et dans une certaine adéquation entre le sens, la forme et la technique de l'œuvre.

Les collections publiques de la Ville de Genève sont pérennes et inaliénables. Une fois entré dans la collection, un objet ne peut plus être redonné ou revendu. Il est alors conservé, entretenu pour être plus tard étudié, et le plus



Rebecca Maeder  
*Ervoi 2*, 2013  
porcelaine coulée, incrustation  
de porcelaine colorée  
d. 37 cm  
collection Musée Ariana

souvent diffusé (exposé et/ou publié). Un système d'acquisition équilibré devrait intégrer les aides et les donations privées comme la contribution publique. D'ici que cette dernière puisse être réintroduite, nous remercions infiniment les généreux donateurs et mécènes pour leur aide à la constitution du patrimoine artistique et culturel de demain.

Isabelle Naef Galuba

# coulisses

En 2011, la Ville de Genève entreprenait une refonte globale des sites internet de ses institutions en vue de renforcer leur visibilité. Elle misait notamment sur un gabarit commun permettant d'identifier clairement leur appartenance à la municipalité. Dans la foulée, le Musée Ariana entamait une réflexion pour créer un nouveau site qui respecterait les normes imposées tout en gardant une identité propre liée à son domaine d'activité, la céramique et le verre.

Comment tisser un lien entre l'espace dématérialisé de la Toile et les objets concrets présentés dans l'institution elle-même?

Séduits par les collections de céramique et par le bâtiment qu'ils découvraient pour la première fois en automne dernier, les deux graphistes de l'agence *Fresh* relèveront le défi en proposant un design directement inspiré d'une œuvre contemporaine de nos collections, *Gedankenhaus Pales* de l'artiste lettone Valda I. Podkalne. L'architecture de cette pièce en biscuit de porcelaine, sa surface immaculée et parsemée d'aspérités propres à la matière, ses lignes contrastées et son expressivité fraîche et dynamique ont charmé les graphistes. Soucieux de proposer une navigation claire et conviviale (comme *Fresh*), ils se sont appliqués à adapter la matière issue de la terre à un support virtuel et ont reproduit les facettes de la pièce en toile de fond. L'équipe chevronnée des développeurs informatiques de la DSIC (Direction des systèmes d'information et de communication) a abordé cette proposition graphique originale sans difficulté technique particulière.

Si les nouvelles technologies peuvent contribuer à en accroître l'attractivité auprès du public, le musée reste avant tout un lieu culturel à découvrir physiquement. C'est dans cet esprit que le Musée Ariana entend créer, au travers de son

## « UN LIEN ENTRE L'ESPACE DÉMATÉRIALISÉ DE LA TOILE ET LES OBJETS CONCRETS PRÉSENTÉS »

nouveau site, un véritable pont éducatif pour améliorer l'expérience de ses visiteurs, avertis ou non. En attendant sa mise en ligne imminente, les internautes impatients et curieux de nouvelles expériences ont la possibilité de rejoindre nos réseaux sociaux *Facebook* et *Twitter* pour relayer nos informations et consolider ainsi les liens entre le musée et son public. À noter que notre site actuel [www.ville-geneve.ch/ariana](http://www.ville-geneve.ch/ariana) est régulièrement mis à jour et que cette adresse restera valable pour le nouveau site.

Enfin, si la taille de notre musée et ses ressources en personnel ne permettent pas de suivre la révolution numérique sous tous ses aspects, nos collaborateurs scientifiques ne s'appliquent pas moins inlassablement à la préparation de la mise en ligne des collections, une tâche à la fois stimulante et fastidieuse qui, une fois achevée, répondra aux attentes du grand public et du monde tourné vers la recherche. Affaire à suivre...

Christine Azconegui Suter



Valda I. Podkalne  
*Gedankenhaus Pales*, 1999  
porcelaine biscuit  
h. 51,5 cm  
collection Musée Ariana

# bibliothèque

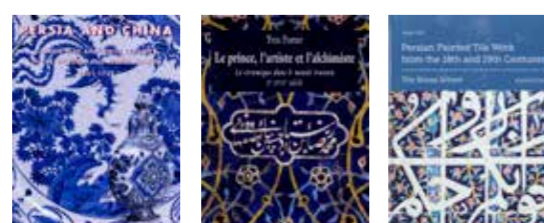
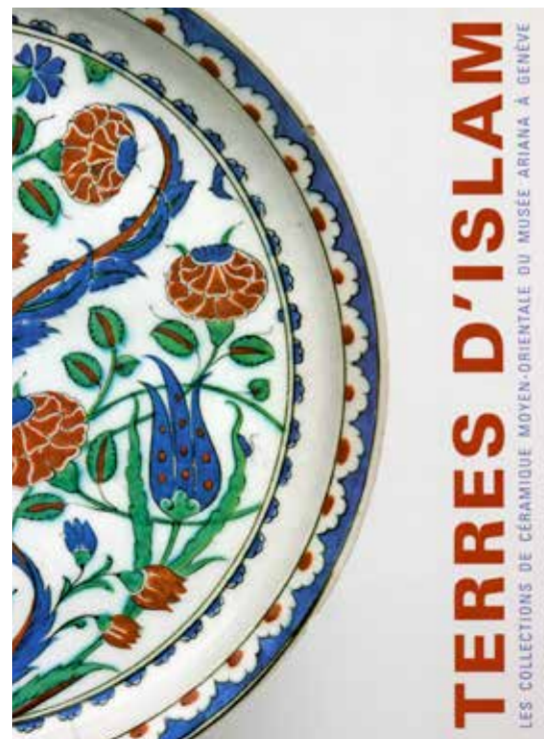
Après sa grande exposition consacrée en 2006-2007 à la faïence italienne, le Musée Ariana met à nouveau son riche patrimoine en lumière avec la présentation de ses collections céramiques issues du monde islamique «Terres d'Islam – L'Ariana sort de ses réserves II» (28 février – 31 août 2014).

Si, par manque de moyens, la première manifestation n'avait pas été accompagnée d'une publication scientifique, l'équipe du musée a cette fois corrigé le tir. Un long travail de recherche, soutenu par un mécénat privé (Fondation Amaverunt, Fondation Ahmed & Mehkameh Vahabzadeh, Fondation Leenaards, Ceramica-Stiftung Basel et Fondation Max van Berchem), a permis la publication d'un catalogue.

Le musée s'est assuré la collaboration de spécialistes de renommée internationale (Micheline Centlivres-Demont, Yolande Crowe, Rémi Labrusse, Charlotte Maury et Yves Porter), pour mettre à la portée de son public une histoire céramique complexe, échelonnée du 9<sup>e</sup> au 21<sup>e</sup> siècle sur une vaste aire géographique. Les quelque 400 pièces exposées à l'Ariana sont ainsi replacées dans leur contexte historique, politique, géographique et technique, au travers d'articles adjoints de nombreuses notices explicatives et reproductions photographiques.

La vocation muséale, alliant – outre la conservation – l'étude et la mise en valeur des collections, trouve ici une parfaite illustration tout au long des 344 pages composant cette publication.

Stanislas Anthonioz



## Quelques beaux livres de la bibliothèque

Si *Terres d'Islam* permet de voyager à travers le monde, les quelques livres suivants donnent un aperçu des pays représentés dans l'exposition :

Sous la direction d'Anne-Claire Schumacher

**Terres d'Islam  
Les collections de céramique  
moyen-orientale du Musée Ariana**

Genève, 2014  
Cote : MAR ACJ 24  
En vente au musée et dans les librairies

Yolande Crowe  
**Persia and China: Safavid blue  
and white ceramics in the Victoria  
& Albert Museum 1501 - 1738**

Eguilles, 2002  
Cote : MAR ACR 7

Yves Porter  
**Le Prince, l'artiste et l'alchimiste:  
la céramique dans le monde iranien  
X<sup>e</sup> - XVII<sup>e</sup> siècle**

Paris, 2011  
Cote : MAR ACR 121

Hadj Seif  
**Persian Painted Tile Work from  
the 18th and 19th Centuries:  
The Shiraz School**

Stuttgart, 2013  
Cote : MAR ACR 129



Coupe  
Iran, 1275-1320  
pâte siliceuse, décor de petit feu et  
feuille d'or sur glaçure colorée  
Yves Porter  
don de l'AAA  
collection Musée Ariana

# calendrier

## Ateliers d'été pour tous

Le carreau céramique en Terres d'Islam

de 9 h. à 17 h.  
payant, sur inscription  
10 jours avant la date choisie

**mardi 1<sup>er</sup> juillet**  
enfants de 8 à 10 ans

**mercredi 2 juillet**  
enfants de 10 à 13 ans

**vendredi 4 juillet**  
familles

**samedi 5 juillet**  
adultes

## Visites publiques

les dimanches à 11 h.

**15 juin, 16 novembre**  
*Création contemporaine et mécénat*  
*Hommage à Gisèle de Marignac*

**31 août**  
*Terres d'Islam - L'Ariana*  
*sort de ses réserves II*

**19 octobre\*, 2 novembre,**  
**7 décembre 2014, 11 janvier 2015\***  
*Jean-Marie Borgeaud*  
*La terre au corps*



\*en présence de l'artiste

## Guided tour in English

on Sunday at 3 pm  
**August 31st**  
*Terres d'Islam - L'Ariana*  
*sort de ses réserves*

## Visite en langue des signes

samedi 14 juin à 14 h.  
*Terres d'Islam - L'Ariana*  
*sort de ses réserves II*



## Événements

### Rupture de ramadan

**samedi 5 juillet à la tombée du jour**  
Repas canadien dans le parc, en musique, avec *Les Nomades*

**La Mille et Deuxième Nuit**  
par les conteurs Jihad et Layla Darwiche et le musicien Ali Merghache

**samedi 19 juillet de 21 h. au lever du jour**  
pour tout public, plein tarif chf 40.-, tarif réduit chf 30.-, libre jusqu'à 12 ans, sur inscription

## Expositions

**jusqu'au 31 août 2014**  
*Terres d'Islam - L'Ariana*  
*sort de ses réserves II*

**jusqu'au 16 novembre 2014**  
*Création contemporaine,*  
*une alliance durable - Hommage*  
*à Gisèle de Marignac*

**du 17 octobre 2014 au 24 avril 2015**  
*Jean-Marie Borgeaud -*  
*La terre au corps*  
Vernissage le 16 octobre 2014 à 18 h. 30

## Hors les murs

**du 20 septembre au 5 octobre 2014**  
Première Biennale internationale de la Céramique - Centre culturel du Vallon à Saint-Cergue (CH)  
[www.biennale-ceramique.com](http://www.biennale-ceramique.com)



## Journées du patrimoine 2014: Les arts de la table

dimanche 14 septembre

### Visites thématiques

**10 h. - 11 h. 30 - 15 h. 30**  
Orient-Occident: influence de la porcelaine chinoise sur les arts de la table en Europe

**10 h. 30 - 12 h. - 14 h. 30**  
Le service à la française, de nouveaux usages

**11 h. - 14 h. - 15 h.**  
La table bourgeoise au 19<sup>e</sup> siècle

## Atelier enfants/familles

**de 10 h. à 12 h. 30 et de 13 h. 30 à 16 h.**  
À l'aide de différents services et accessoires, venez monter votre table selon votre humeur et votre imagination.  
Cet atelier est organisé en partenariat avec les Brocantes La Renfile du Centre social protestant.



## Les musées entre céramique et verre

**de 16 h. à 18 h.**  
Célébration de la collaboration de six musées entre Lausanne et Genève qui ont choisi de mettre en lumière un patrimoine commun: la céramique et le verre. Le **Musée de Carouge**, la **Fondation Baur** et le **Musée Ariana** à Genève, le **Musée historique et des porcelaines** à Nyon, le **Musée national suisse - Château de Prangins** et le **mudac** à Lausanne proposent chacun des activités en lien avec les arts de la table. Une verrée est offerte à cette occasion.



1 Jean-Marie Borgeaud  
*Clothilde*, 1998  
terre cuite, cuisson au bois  
h. 178 cm  
collection de l'artiste

2 Bol Meybod (Iran), 1<sup>ère</sup> moitié 20<sup>e</sup> siècle  
pâte siliceuse, décor sous glaçure  
d. 24,6 cm  
collection Musée Ariana

3 Terrine en forme de tortue  
Manufacture Hannong, Strasbourg, 1748-1754  
faïence, décor de petit feu  
l. 35 cm  
collection Musée Ariana

4 Tasse trembleuse et soucoupe  
Manufacture de Vienne, 1735-1740  
porcelaine, émaux polychromes, or  
h. 8,3 cm  
collection Musée Ariana

5 Gerda Smolik  
*Hinter mir der blaue Hase*, 2005  
porcelaine, émaux polychromes, or  
h. 26 cm  
collection Musée Ariana

Image de couverture:  
Gundi Dietz  
*Emily*, 2008  
porcelaine modelée, oxydes et émaux, or  
h. 29 cm  
collection Musée Ariana

## Impressum

**Direction:** Isabelle Naef Galuba  
**Conservation:** Anne-Claire Schumacher  
**Responsable de publication:** Christine Azconegui Suter  
**Graphisme:** Thuy-An Hoang et Xavier Erni, [www.neoneo.ch](http://www.neoneo.ch)  
**Photographies:** Cyril Girardet, Nicolas Lieber, Mauro Magliani, Rebecca Maeder, Barbara Piovani, Nathalie Sabato  
**Impression:** Atar Roto Presse SA, Genève  
Tiré à 4000 exemplaires

Remerciements aux Brocantes  
La Renfile du Centre social protestant



## Infos pratiques

Musée Ariana, musée suisse de la céramique et du verre  
10, avenue de la Paix  
CH - 1202 Genève

T +41 22 418 54 50  
[ariana@ville-ge.ch](mailto:ariana@ville-ge.ch)  
[www.ville-geneve.ch/ariana](http://www.ville-geneve.ch/ariana)

Accueil des publics  
T +41 22 418 54 50  
[adp-ariana@ville-ge.ch](mailto:adp-ariana@ville-ge.ch)

Ouvert tous les jours de 10 à 18 heures sauf le lundi

Entrée libre aux collections permanentes  
Entrée payante aux expositions temporaires  
Réductions: AVS, étudiants, chômeurs, AI  
Entrée libre jusqu'à 18 ans et chaque premier dimanche du mois  
Tous les autres dimanches,  
1 entrée achetée = 1 entrée offerte

Bibliothèque  
Mardi - vendredi de 14 à 17 heures  
et sur rendez-vous  
T +41 22 418 54 70  
[noelle.corboz@ville-ge.ch](mailto:noelle.corboz@ville-ge.ch)



Coupe  
Iran, 1275-1320  
pâte siliceuse, décor de petit feu et  
feuille d'or sur glaçure colorée  
Musée de la Ville de Paris  
don de l'AAA  
collection Musée Ariana